

# **Polisi Termonieth**

## **Terminology Policy**

Panel Termonieth



**1. The Panel**

The Terminology panel shall sit alongside the Research, Dictionary and Signage panels of Akademi Kernewek.

**2. Function**

The panel shall research and recommend neologisms to the Akademi and the Dictionary Panel. Priority is to be given to requests from the Translation group and Cornwall Council.

**3. Personnel**

The Panel shall comprise a Chair(man), Deputy Chair(man) and Secretary, together with a working group which meets regularly and consultants who correspond by email. It shall have the power to invite advice and information from experts from without the panel, including but not limited to the Research panel when researching specific topics.

**4. Methodology**

The work of the panel shall be based on the framework devised by Snell and Morris for the formation of neologisms (see appendix 1).

Where a root word exists within the current Cornish corpus, that shall form the basis of neologisms.

Where there is no root word within the Cornish corpus, then cognates shall be sought within the corpus of Welsh and Breton to form the basis of a neologism.

In other cases, the etymology of the English word shall be investigated, to determine a suitable basis for the neologism.

**5. Reporting**

The panel will supply reports of its meetings to the Akademi prior to each meeting of that body. It will also produce an annual report for the Akademi.

The report will include a summary of the recommendations made at each meeting, and will form the method of transmission to the Dictionary panel.

The panel will produce a work plan, to be updated regularly, to demonstrate the progress made and future work.

Appendix 1

**Snell & Morris<sup>1</sup> [revised]<sup>2</sup> - Neologism Template**

Word Required:

Etymology:

	EXPLANATION	FORM	KERNEWEK (FSS)
1a	<b>Cornish - Existing Word</b> i.e. Word found in existing Cornish Dictionary.		
1b	<b>Cornish – Gerunding<sup>3</sup></b> e.g. Creation of noun from verb, or vice versa		
1c	<b>Cornish – Semantic Extension / Resurrection of Old or Archaic Word</b> e		
1d	<b>Cornish - Compound</b>		
1e	<b>Cornish - Derivation by Affixation</b> Addition of prefix or suffix. e.g. There are several suffixes used to derive new words, including:- <-ell> 'instrument or tool' e.g. <kravell> 'scraper' <lenn> 'cloth' e.g. <leurlenn>, <brammlenn>		
1f	<b>Cornish - Circumlocution</b> Where a multiple word explanation is required. "		
1g	<b>Cornish - Metaphor</b> e.g. Maori <kauwhata> 'stage, frame for hanging fish to dry' Now used for "graph" - a frame to hang data on! e.g. Maori <unahi> 'fish scale' Now used for "parabola" which is the same shape.		
1h	<b>Cornish - Phono-semantic Matching</b> The selection of a Cornish root word with a similar semantic meaning because it sounds similar to commonly used words elsewhere.		
1i	<b>Cornish - Calque / Loan Translation</b>		
2	<b>Breton</b>		
3	<b>Welsh</b>		

<sup>1</sup> Cornish Dictionary Supplement No.1 p.iv, Cornish Language Board 1981 & An Gerlyver Meur p.7 – George 2009

<sup>2</sup> Goidelic languages & Cornish Dialect added.

<sup>3</sup> Note that the various methods for creating neologisms from Cornish roots has been extended with reference to International best practice.

## Polisi Termonieth | Terminology Policy

4	<b>Irish Gaelic</b>		
5	<b>Scottish Gaelic</b>		
6	<b>Manx</b>		
7	<b>Cornish Dialect</b>		
8	<b>Other European Languages</b> (without giving English any precedence)		
9	<b>Direct Borrowing</b> International word, used as standard in a number of languages. Spelling may be put into SWF.		